Porównanie tłumaczeń Hioba 29:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czekali na mnie jak na deszcz i rozwierali swe usta (jak) na deszcz wiosenny. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czekali na mnie, jak czeka się na deszcz, i otwierali swe usta jak w czasie wiosennej ulewy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oczekiwali mnie jak deszczu, otwierali swe usta jak na późny deszcz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo mię oczekiwali jako deszczu, a usta swe otwierali jako na deszcz późny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oczekawali mię jako deszczu a usta swe otwarzali jako na deszcz pozdny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak deszczu mnie wyczekiwali, jak na wody wiosenne rozwierali usta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czekali na mnie jak na deszcz i otwierali usta jak na ochłodę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czekali na mnie jak na deszcz, otwierali usta jak na deszcz wiosenny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czekali na mnie jak na deszcz, otwierali usta jak przy wiosennej ulewie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak na deszcz tak na mnie czekali, usta otwierali jak na deszcz wiosenny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наче спрагла земля, що очікувала дощ, так ці (чекали на) мої слова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wypatrywali mnie jak deszczu i otwierali swe usta jakby na późny deszcz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I czekali na mnie jak na deszcz, a swe usta szeroko otwierali na deszcz wiosenny. |